

## I Jornada Internacional de Llengües Estrangeres per a Traductors (30 de novembre de 2001)

Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

El trenta de novembre de 2001 es va celebrar a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona la «Primera Jornada Internacional d'Ensenyament de Llengües Estrangeres per a Traductors», organitzada pel grup de recerca GRELT i pel Departament de Traducció i d'Interpretació d'aquesta universitat. A continuació es presenten les diferents comunicacions dels participants en aquesta Jornada.

La ponència principal «El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua» va ser a càrrec de la Dra. C. Nord de la Universitat de Magdeburg (Alemanya). Proposa una metodologia funcional per a una estilística contrastiva basada en un corpus de textos paral·lels que s'il·lustra mitjançant una comparació qualitativa i quantitativa de l'atribució distintiva en espanyol i alemany.

En la comunicació «Designing a Foreign Language Course for Trainee Translators», la Dra. A. Beeby estableix un disseny curricular de tres etapes per a diferents situacions d'aprenentatge (un preprograma basat en la traducció, un altre preprograma orientat a la traducció i basat en l'anàlisi del discurs i un darrer programa que integra els dos estadis precedents).

El treball de la professora R.M. Gill de la Universitat York de Canadà, «Language Ecology and Language Teaching for Translators», vindica el model ecològic de comunicació per a l'ensenyament de llengües a traductors i la seva aplicació a l'aula enfront del model tradicional (estructuralista) d'ensenyament de llengües.

La professora U. Oster de la Universitat Jaume I de Castelló, en la comunicació «El fomento de la autonomía y el trabajo en grupo en el aprendizaje de lenguas para traductores a través de un entorno virtual de trabajo», proposa un sistema de treball que utilitza Internet (BSCW) com a complement de les classes presencials de llengua alemanya per tal que l'alumne assoleixi autonomia en la planificació i la realització del treball individual i en equip.

El grup GRELT, a «Bases para una cooperación internacional en la enseñanza de lenguas para traductores» presenta la seva línia de recerca. El projecte pretén respondre a les necessitats dels professionals vinculats d'una forma o d'una altra a l'ensenyament de segones llengües per a traductors i assolir una sèrie d'objectius, com crear una base de dades bibliogràfica i un corpus de materials didàctics pensant en els perfils del traductor i de l'estudiant de traducció actuals.